

MORE THAN WORDS: THE TRANSFORMATIVE POWER OF LITERARY TRANSLATION

Saidivalieva Barno Saidbahromovna

associate professor,

Yuldasheva Mamura Bakhtiyorovna

associate professor

Rakhmonova Yulduz Khusanovna

assistant, PhD student,

Khalikova Latofat Uktamovna

assistant

Department of Foreign Languages

Tashkent State Transport University

Abstract: *This paper explores the multifaceted significance of literary translation in the evolution and enrichment of national literatures. It argues that literary translation acts as a bridge between cultures, fostering a vibrant exchange of artistic expression and innovation. By introducing new genres, styles, and techniques, translation serves as a catalyst for the development of national literatures, particularly during their formative stages. The analysis delves into the challenges and complexities inherent in the translation process, highlighting the crucial role of skilled translators in preserving the essence of the original work while ensuring its accessibility to a new audience. Furthermore, the paper emphasizes the creative dimension of literary translation, where translators act as cultural interpreters, shaping the target language and enriching its literary potential. Ultimately, the paper positions literary translation as a powerful tool for promoting intercultural understanding, fostering a sense of global citizenship, and enriching the tapestry of human experience.*

Keywords: *Literary translation; cultural exchange; artistic innovation; national literature; development; foreign literature; accessibility; creativity; intercultural understanding; global citizenship.*

INTRODUCTION

In the vast realm of translation, a fundamental dichotomy often emerges between two distinct categories: literary and non-literary translation. Literary translation is frequently hailed as an art form, a delicate dance of linguistic nuances and cultural subtleties, while non-literary translation is typically perceived as a more pragmatic, technical craft. This dichotomy is deeply rooted in the essence of literature itself, which inherently embodies the artistry of language, the delicate interplay of words, and the resonance of narrative. As such, it is widely believed that literary translation occupies a loftier position, transcending mere linguistic transfer to become a vehicle for profound aesthetic expression.

At the heart of literary translation lies a noble endeavor: to influence and shape the artistic sensibilities of its audience, to evoke a profound and resonant aesthetic response. Unlike its pragmatic counterpart, which seeks primarily to convey information accurately, literary translation aspires to be an act of creative reinterpretation, a transformative journey

that transports readers into the rich tapestry of another culture's literary landscape. Its aim is nothing short of recreating the sublime artistic experience engendered by the original work, albeit in a different linguistic and cultural context.

Indeed, the significance of literary translation cannot be overstated, particularly in the context of cultural exchange and enrichment. For smaller nations, whose cultural output may be overshadowed by larger, more dominant voices, translation serves as a vital conduit through which their literary heritage can be shared with the world. In this light, studies on literary translation assume a profound importance, shedding light on the intricate dynamics of cross-cultural communication and the transformative power of linguistic and artistic exchange.

Against this backdrop, this paper sets out to explore the multifaceted role and profound significance of literary translation in the enrichment and fortification of national literature. Specifically, it delves into those domains—be they fields, genres, styles, or narrative techniques—where national literary traditions are still in the process of development, offering insights into how translation serves as a catalyst for cultural renewal and artistic innovation.

METHODS

This article employs theoretical and comparative methodologies to delve into the various definitions, historical perspectives, roles, and significance of literary translation in enriching national language, literature, and culture.

LITERARY REVIEW

During the latter half of the 19th century, translation studies emerged as a significant field for both academic teaching and scholarly inquiry. This period witnessed the development of various translation methodologies and models, as noted by Lebert (2019, p. 58). For instance, the grammatical translation method focused on dissecting the grammatical rules and structures of foreign languages, while the cultural translation method underscored the importance of cultural analysis alongside linguistic translation. Another notable approach that emerged during this era was the translation method centered on conveying the message of the text, prioritizing the essence of the content over literal word-for-word translation. Additionally, pragmatic and systematic approaches to translation gained traction. Key figures in this period include Jean-Paul Vinay and Darbelnet (1958), John Catford (1965), and Eugene Nida (1964) (Lebert, 2019, p. 67-68).

However, over time, translation has been conceptualized in diverse ways. Manfred (2008, p. 89) posits that translation can be perceived as both a process and a product. Bell (1991) further suggests a distinction between translation as process, translation as product, and translation as a holistic endeavor that merges the two. He asserts that translation encompasses various text types, ranging from literary to technical (Bell, 1991, p. 13). expand this perspective by highlighting the inclusion of other forms of translation, such as audiovisual translation.

On another note, Halliday (1989) defines translation as a process facilitating a connection between two languages and their respective readers (Halliday & Hasan, 1991, p. 90-91). Hatim and Munday (2004) stress the dual nature of translation, analyzing it both as a process of message transmission between languages and as a product represented by the translated text (Hatim & Munday, 2004, p.116-117). Mounin (1963) characterizes translation

as a series of actions reflecting a particular cultural context (Mounin, 1963, p. 167). Similarly, Bassnett (1980) underscores the translator's responsibility to prioritize the reader's experience and strive for fidelity to the original text, without assuming the role of the author in the translated language (Bassnett, 1980, p. 23).

Furthermore, Munday emphasizes that proficiency in both the source and target languages is insufficient for effective translation. He underscores the translator's imperative to not only translate accurately but also to immerse oneself in the original text, internalizing its essence and intended message (Hatim & Munday, 2004, p.134). This emphasizes the translator's role in bridging the gap between the author's intent and the reader's reception, highlighting the importance of a deep understanding and empathy with the text to ensure successful transmission of its message.

4. Analysis and Discussion

4.1. Definition of Literary Translation

According to Eugene Nida, the act of translation entails reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, primarily in terms of meaning and secondarily in terms of style. However, this seemingly straightforward statement necessitates careful consideration of various apparently contradictory elements. In simpler terms, as posited by George Steiner, translation operates as a transformative process wherein a message from the source language undergoes interpretation and transfer into the receptor language. The inherent challenge lies in the inherent differences between languages, necessitating an interpretative transfer—sometimes described as encoding and decoding—to ensure successful communication of the message (Steiner, p. 28). The ultimate goal of this process is to faithfully reproduce the message, failure to do so constituting a translation failure. Achieving this fidelity entails introducing numerous changes, particularly in literary translation, spanning artistic, aesthetic, cultural, and stylistic realms.

When determining the approach for achieving a clear and comprehensive translation from one language to another, Nida emphasizes the importance of adhering to several key principles. Firstly, contextual consistency takes precedence over verbal consistency or word-for-word concordance. Secondly, dynamic equivalence is prioritized over formal correspondence. Thirdly, the aural form of language is prioritized over the written form. Lastly, forms that are familiar and acceptable to the intended audience of the translation are given precedence over those that may be traditionally prestigious. These four priorities reflect distinct perspectives: the first centers on linguistic forms, the second considers the reactions of the receptors, the third addresses the typical circumstances of communication, especially pertinent in Bible translation given its frequent oral delivery in worship services, and the fourth encompasses a range of factors such as age, sex, education, and background experience, analyzing translation challenges from the audience's standpoint.

Translation involves more than just transferring words from one language to another; it also entails conveying cultural nuances, elements, and fragments from one literary tradition to another. In such instances, translation can be seen as both an act of innovation and a cultural initiative, especially from the perspective of the audience receiving the translated work. For example, when Octavio Paz translated Pessoa, he not only brought the works of the Portuguese writer into Hispanic literature but also introduced Pessoa to a Hispanic audience.

Similarly, the translation of the Bible into vernacular languages, once seen as a risky endeavor, played a significant role in fueling the Protestant Reformation, just as translations of Greek classics into Latin contributed to the onset of the Renaissance.

However, it's essential to recognize that literary translation can be exceptionally challenging due to the specific social, historical, and cultural contexts of different nations and languages. Therefore, one of the most crucial and demanding tasks in literary translation is to consider all these factors and employ appropriate strategies to address any gaps in words or expressions during the translation process. Historically, successful and enduring literary translations are those that have been published and read, irrespective of the ideological or political motivations behind them or the linguistic adjustments made by translators.

4.2. Importance and Functions of Literary Translation

The artistic translation of literary works, particularly poetry, serves as a cornerstone in the integration of one nation into the broader cultural tapestry of humanity. This pivotal role is evidenced by the existence of national libraries and UNESCO's "Indextranclacionum" bibliographies, which catalog literary translations alongside professional translations of philosophical, scientific, technical, and technological works (Kessler, 1980, p. 80).

It's widely acknowledged that the complexity of translation intensifies when dealing with messages that extend beyond simple declarative statements of fact. While one might assume that literary translation, encompassing literature, songs, poems, and other artistic expressions, is best undertaken by bilingual writers, mere fluency in both source and target languages is insufficient. A proficient translator delves into the culture surrounding the source text, gaining a deep understanding before returning to convey the essence in the target language, thus bridging not only linguistic but also cultural divides. Through translation, numerous writers and works have transcended their original linguistic and literary boundaries, gaining newfound appreciation and interpretations abroad.

Translated literature often enters into intricate and reciprocal relationships with the original text, assuming the form and status of a literary creation in its own right. This process of enrichment and strengthening of national literature, particularly during periods of its development, has been particularly notable since the latter half of the 19th century. Additionally, translation plays a crucial role in uncovering new avenues for the evolution of national literary languages.

In considering the function of literary translation within national literature and culture, it's imperative to recognize that translated literary works hold a place of prominence, akin to native literary works. These translations serve as gateways to foreign literatures and cultures, offering unique insights and perspectives. As such, translated literary works hold a specific and significant value, contributing to the cultural richness and diversity of a nation's literary landscape.

CONCLUSION

In essence, literary translation serves as a bridge between cultures, fostering a vibrant exchange of artistic expression and literary innovation. It acts as a catalyst for the development and enrichment of national literatures, introducing new genres, styles, and techniques. By bringing foreign works to a wider audience, translation fosters a deeper understanding and appreciation for diverse cultural perspectives. Despite the inherent challenges posed by linguistic and cultural differences, skilled translators play a crucial role in preserving the essence of the original work while ensuring its accessibility to a new readership. Through this ongoing process of exchange and adaptation, literary translation continues to enrich the global tapestry of human experience.

Furthermore, literary translation transcends mere communication; it is a creative act in itself. Translators grapple with the nuances of language, cultural references, and literary devices to recreate the artistic impact of the original work. This process can even lead to the creation of new words or expressions in the target language, pushing the boundaries of its literary potential. The translated work becomes a new interpretation, enriching the target literature while remaining faithful to the spirit of the source.

The impact of literary translation extends beyond individual readers. It fosters a sense of global citizenship, allowing readers to connect with stories and characters that transcend geographical borders. This cross-cultural pollination of ideas can spark social and political change, as exposure to different perspectives challenges established norms and encourages empathy. Literary translation, then, becomes a powerful tool for promoting intercultural understanding and fostering a more inclusive world.

In conclusion, literary translation is a multifaceted endeavor that transcends language barriers. It fuels artistic innovation, fosters cultural exchange, and promotes global citizenship. As we continue to navigate an increasingly interconnected world, the role of literary translation in fostering understanding and enriching human experience becomes ever more crucial. By celebrating the dedication and artistry of translators, we celebrate the power of literature to connect us all.

REFERENCES:

1. Bell, R.T. (1991). *Translation Theory: Where are we going?* London, META, p. 13.
2. Mamura Bakhtiyarovna Yuldosheva (2022). The Stylistic Significance of Translating Portraits Uzbek Novels into English. *Academic research in educational sciences*, 3 (2), 224-228. doi: 10.24412/2181-1385-2022-2-224-228
3. Uktamovna, X. L., & Abduxoliq o'g'li, Q. M. (2023). Methodology For Developing Socio-Cultural Language Skills of Future English Teachers in The Process of Reading Fiction. *Journal of new century innovations*, 12(1), 144-150.
4. Tashpulatova, M., Khalikova, L., Rakhmanova, Y., & Ataeva, G. (2022). Analysis of Students' Memes: An Integrative Review of the Role of Cultural, Semiotic and Community Memory Paratexts in Multimodal Education. *Multidisciplinary International Journal of Research lines and Projects*, 13, 2

5. Yuldasheva, M. B. (2020). History of the English Uzbek Translation. Theoretical & Applied Science, (3), 11-14.
6. Yuldasheva Ma'Mura Bahtiyarovna (2020). The organization of the mental lexicon. Наука, образование и культура, (1 (45)), 44-45.
7. Uktamovna, X. L., Sirojiddin o'g'li, X. F., & Baxtiyor o'g'li, M. S. (2023). ETHICS OF THE TEXT AS A DISCURSIVE CHARACTERISTIC. Journal of new century innovations, 12(1), 128-134.
8. Uktamovna, X. L., & Axmedovna, T. M. (2022). Analysis of The Concepts of «Education» and «Gender Education». Journal of new century innovations, 19(2), 10-14.
9. Uktamovna, X. L. (2022). Development of the Functional Life Education of the Pupils in The Process of Perceiving and Understanding Picture Texts. Journal of new century innovations, 19(2), 15-22.
10. Uktamovna, X. L. (2022). Development Of the Functional Life Education of The Pupils in The Process of Perceiving and Understanding Picture Texts. Journal of new century innovations, 19(2), 15-22.
11. Xalikova, L. U. (2022). Export Of Educational Services in Modern Conditions: Problems and Prospects Of Development. Journal of new century innovations, 11(3), 185-191.
12. Frenz, H. (1973). Comparative Literature. Method and Perspective. London and Amsterdam: Southern Illinois University Press, Revised Edition. Second Printing.
13. Halliday, M.A.K., & Hasan, R. (1989). Language, Context and Text: Aspects of Language in a Social-semiotic Perspective. Deakin University Press/Oxford University Press, Australia/Oxford, pp. 90-91.
14. Hatim, B., & Munday, J. (2004). Translation: An advanced resource book. NewYork: Taylor & Francis e-Library, 116-117.
15. Kessler, J. (1979). On Collaborative Translation. Prevodna knjizevnost. Belgrade, 5(2), p. 80.
16. Lebert, M. (2019). History of Translation and Translators, CC BY-NC-SA, p.58.
17. Manfred, M. (2008). Translating Text and Context: Translational Studies and Systematic Functional Linguistics, vol. 1, Cagliari, CUEC, p. 89.
18. Rakhmonova, Y. K. (2024). The Complexity of Translating Hemingway's Simplicity: Chiastic Patterns in The Sun Also Rises. World of Scientific news in Science, 2(2), 701-709.
19. Raxmanova, Y., & Shadiyeva, S. Issues of Teaching Uzbek Students English. Экономика, 252-255.
20. Raxmonova, Y. (2023). Boshlang'ich ta'limda ingliz tilini o'rgatish texnologiyasi (qo'shiqlar orqali). Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
21. Raxmonova, Y. (2023). Matn va uslub. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
22. Raxmonova, Y. (2023). Semantik o'zgarishga ta'rif. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).
23. Raxmonova, Y. (2023). Tarjima tilida metaforaning ishlatilishi. Журнал иностранных языков и лингвистики, 5(5).

24. Saidbaxromovna, S. B. (2023). O 'Zbekistonda Ta'lim Tizimida Amalga Oshirilayotgan Ishlohotlar. *World scientific research journal*, 12(1), 87-95.
25. Saydivaliyeva, B. (2023). Methods of Using Games in Foreign Language Teaching At Higher Education. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
26. Saydivaliyeva, B. (2023). The Importance of Style Teaching for University Foreign Language Students. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5
27. Saydivaliyeva, B. (2023). Useful Tips for Teaching Vocabulary in EFL Classes. *Журнал иностранных языков и лингвистики*, 5(5).
28. Shuttsworth. M, Cowie. M. (1997). *Dictionary of Translation Studies*. St. Jerome, Manchester, p.112.
29. Uktamovna, X. L., Shuxrat o'g'li, N. S., & Rustam o'g'li, F. A. (2023). Discursive-modus concept as a source of phrasemosemiosis. *Journal of new century innovations*, 12(1), 135-143.
30. Сайдивалиева, Б. С., & Юлдошева, М. Б. (2023). Ижтимоий адолатнинг ва бугунги кундаги моҳияти. *World scientific research journal*, 11(1), 66-75.